

「冷戰時期中港台文學與文化翻譯」國際學術研討會

International Conference on “The Translation of Literature and Culture in Hong Kong, Taiwan and Mainland China during the Cold War Period”

主辦：嶺南大學人文學科研究中心
地點：嶺南大學康樂樓三樓林秀樑會議中心
日期：2015年3月6-7日
語言：英文、普通話

Organized by the Centre for Humanities Research, Lingnan University
Venue: Paul S. Lam Conference Centre, 3/F, Amenities Building, Lingnan University
Date: 6-7 March 2015
Language: English, Putonghua

- **歡迎致辭 Welcoming Address 10:00~10:20 2015年3月6日(6 March 2015)**

鄭國漢教授 Prof. Leonard K Cheng
嶺南大學校長、經濟學講座教授
President, Chair Professor of Economics, Lingnan University

- **主題演講 Keynote Speech 10:20~ 11:00 2015年3月6日(6 March 2015)**

主持：陳清僑教授 Prof. CHAN Ching-kiu, Stephen
嶺南大學協理副校長(學術)兼教務長，文化研究系
Associate Vice-President (Academic Affairs) and Registrar, Department of Cultural Studies, Lingnan University

講者：單德興教授 Prof. SHAN Te-hsing
嶺南大學兼任人文學特聘教授、中央研究院歐美研究所特聘研究員
Distinguished Adjunct Professor of Humanities, Lingnan University / Institute of European and American Studies, Academia Sinica
題目：在冷戰的年代——譯者余光中

- **11:00~11:15 茶歇 Coffee Break**
- **11:15~12:45 2015年3月6日(6 March 2015)**

主持：陳德鴻教授 Prof. Chan Tak-hung, Leo
嶺南大學翻譯系主任 Head, Department of Translation, Lingnan University

沈雙教授 Prof. SHEN Shuang 美國賓州州立大學比較文學與亞洲研究系 Comparative Literature and Asian Studies, Pennsylvania State University	Yao Ke's Translation of Arthur Miller's <i>Death of the Salesman</i> and the Making of American Literature as World Literature in the Chinese Diaspora
王鈺婷教授 Prof. WANG Yu-ting 國立清華大學台灣文學研究所 Institute of Taiwan Literature, National Tsing-hua University	美援文化下台港跨界／跨文化交流——以五、六〇年代台灣女作家郭良蕙香港發表情形為例
魏艷教授 Prof. WEI Yan 嶺南大學中文系 Department of Chinese, Lingnan University	另一個香港的《旋風》？——談趙滋藩的兩部小說《半下流社會》與《重生島》與香港五、六〇年代的難民文學

- **12:45~14:15 午餐 Lunch Break**
- **14:15~15:45 2015年3月6日(6 March 2015)**

主持：林佩吟教授 Prof. LIN Peiyin
香港大學中文學院 School of Chinese, University of Hong Kong)

游勝冠教授 Prof. YU Sheng-kuan 國立成功大學台灣文學系 Department of Taiwanese Literature, National Cheng-kung University	冷戰與台灣學院派人文主義批評傳統的形成——以《文學雜誌》為中心的初步考察
王智明教授 Prof. WANG Chih-ming 中央研究院歐美研究所 Institute of European and American Studies, Academia Sinica	從文學革命到文學冷戰：侯建與新人文主義的兩岸軌跡
張錦忠教授 Prof. TEE Kim-tong 國立中山大學外國語文學系 Department of Foreign Languages and Literature, National Sun Yat-sen University	在冷戰的年代：華語語系現代主義文學的故事

- **15:45~16:15 茶歇 Coffee Break**
- **16:15~18:15 2015年3月6日(6 March 2015)**

主持：孫藝風教授 Prof. SUN Yifeng
嶺南大學翻譯系 Department of Translation, Lingnan University

徐蘭君教授 Prof. XU Lanjun 新加坡國立大學中文系 Department of Chinese Studies, National University of Singapore	Translation, Beijing Foreign Language Press and the PRC's Cultural Diplomacy in the Cold War Period
倪秀華博士 Dr. NI Xiuhua 廣州大學外國語學院 School of Foreign Languages, Guangzhou University	翻譯新中國：冷戰前期之《中國文學》英譯中國文學(1951-1966)
黎雪蓮教授 Prof. Selina LAI-HENDERSON 香港大學現代語言與文化學院 School of Modern Languages and Cultures, University of Hong Kong	Mark Twain in China
李明皓教授 Prof. Chris LEE 加拿大英屬哥倫比亞大學英文系 Department of English, University of British Columbia	Translation as Parallax: Diaspora, Ideology, Eileen Chang

- 10:00~11:30 2015年3月7日(7 March 2015)

主持：陳智德博士 Dr. CHAN Chi-tak

香港教育學院文學及文化學系 Department of Literature and Cultural Studies, Hong Kong Institute of Education

須文蔚教授 Prof. SHIU Wen-wei 國立東華大學華文文學系 Department of Sinophone Literatures, National Dong Hwa University	一九七〇年代《香港時報》「時報詩頁」與「詩潮」研究
梁淑雯博士 Dr. LEUNG Shuk-man 嶺南大學中文系 Department of Chinese, Lingnan University	「文革在香港」：六、七〇年代香港報刊上的「文革」輿論報道
鄭政恆先生 Mr. CHENG Ching-hang 嶺南大學人文學科研究中心 Centre for Humanities Research, Lingnan University	羅孚與冷戰時代的香港文學

- 11:30~11:45 茶歇 Coffee Break

- 11:45~1:15 2015年3月7日(7 March 2015)

主持：舒琪先生 Mr. SHU Kei

香港演藝學院電影電視學院院長 Chair, School of Film and Television, The Hong Kong Academic of Performing Arts

吳國坤教授 Prof. Kenny NG 香港公開大學人文社會科學院 School of Arts and Social Sciences, The Open University of Hong Kong	Cold War Paranoia and Purgation of Chinese Ghost Stories
Dr. Kristof VAN DEN TROOST 香港中文大學中國研究中心 Centre for China Studies, The Chinese University of Hong Kong	Hitchcock in Hong Kong: The Impact of the Master of Suspense on 1950s and 1960s Hong Kong Crime Cinema
黃淑嫻教授 Prof. WONG Shuk-han, Mary 嶺南大學人文學科研究中心、中文系 Centre for Humanities Research / Department of Chinese, Lingnan University	Rebecca: Gothic Film and Literature of the 1960s in Hong Kong and Taiwan

- 13:15~14:30 午餐 Lunch Break

- 14:30~15:30 2015年3月7日(7 March 2015)

主持：張詠梅博士 Dr. Cheung Wing-mui

香港中文大學中國語言及文學系 Department of Chinese Language and Literature, The Chinese University of Hong Kong

李有成教授 Prof. LEE Yu-cheng 中央研究院歐美研究所 Institute of European and American Studies, Academia Sinica	在冷戰的陰影下：黃春明與王禎和
楊傑銘博士 Dr. YANG Chieh-ming 靜宜大學通識教育中心 Centre for General Education, Providence University	冷戰時期台灣本土作家的魯迅思想接受與反思：以鍾理和、陳映真、郭松棻的小說為例

- 15:30~16:00 茶歇 Coffee Break

- 16:00~17:30 2015年3月7日(7 March 2015)

主持：余君偉教授 Prof. YU Kwan-wai

香港教育學院文學及文化研究系 Department of Literature and Cultural Studies, Hong Kong Institute of Education

賴慈芸教授 Prof. LAI Tzu-yun 台灣師範大學翻譯研究所 Graduate Institute of Translation and Interpretation, National Taiwan Normal University	三城記：冷戰時期滬港台的譯本與譯者大遷徙
宋子江先生 Mr. SONG Zijiang 嶺南大學人文學科研究中心、翻譯系 Centre for Humanities Research / Department of Translation, Lingnan University	一九五〇及六〇年代香港翻譯類單行本出版活動初覽
唐文博士 Dr. TONG Man 嶺南大學翻譯系 Department of Translation, Lingnan University	
張宇傑博士 Dr. CHEUNG Yu-kit 嶺南大學翻譯系 Department of Translation, Lingnan University	讀蔡思果一九六〇年代之書籍翻譯

- 圓桌討論與總結 Round-table Discussion 17:30~18:30 2015年3月7日(7 March 2015)

主持：單德興教授 Prof. SHAN Te-hsing、黃淑嫻教授 Prof. WONG Shuk-han, Mary